

## 关中文化的影视化传播 ——以电影《白鹿原》为例

■ 文/马金玲

地处黄河流域腹地的关中地区，历经周秦汉唐等朝代的积淀，形成了兼具厚重历史感与鲜明乡土气息的文化体系，秦腔的高亢激昂、黄土的雄浑壮阔、民俗的古朴醇厚共同构筑了关中文化独特的风貌。电影《白鹿原》以白鹿两个家族近半个世纪的兴衰变迁为叙事主线，将镜头深深扎根关中大地，成为了展现关中文化的经典影像文本。在文化传播方式日益多元的当下，影视作品凭借视听融合的优势，成为了地域文化对外传播的重要载体。本文以电影《白鹿原》为研究对象，探析关中文化的影视化呈现方式，剖析其传播优势与局限并提出针对性优化路径，以期为地域文化的影视化传承与传播提供有益借鉴。

《白鹿原》并未将关中文化作为简单的背景点缀，而是通过精心进行视听建构，从物质载体到精神内核、从日常肌理到民俗仪式，完成了对这一地域文化的系统性呈现。

首先是物质文化符号的直观呈现。电影《白鹿原》以极具冲击力的视觉语言将关中地区的物质文化符号直观呈现在银幕上，这些承载着关中人生存智慧与生活印记的符号构成了影片叙事的重要视觉底色。影片开篇便以广袤无垠的白鹿原全景镜头奠定基调，黄土地的雄浑厚重与翻滚的麦浪形成了鲜明的视觉对比，既展现了关中地区独特的地理风貌，又暗示了土地在关中人生活中的核心地位。除了自然景观，影片对人工造物的呈现同样细致入微，错落分布在塬上的窑洞以及窑洞里的土炕、八仙桌、粗布被褥等，无不透露着浓郁的乡土气息，是关中人日常生活的鲜活注脚。这些物质符号与人物命运、剧情发展紧密相连，在直观展现关中物质文化风貌的同时，也为文化精神传递提供了坚实的载体。

其次是精神文化内核的叙事融入。电影《白鹿原》并未根据抽象的关中精神文化进行直白说教，而是将其巧妙融入家族兴衰与人物命运的叙事之中，实现了精神文化的隐性传播。如关中文化中“耕读传家”的伦理观念与宗法制度下的集体意识，在白嘉轩这一核心人物身上得到了集中体现。他始终以族规家训为行为准则，主持修订族谱、惩恶除奸、带领村民抗旱救灾，观众能够看到在他身上关中人对家族荣誉的坚守、对集体责任的担当。与此同时，关中人坚韧不拔、刚直不阿的生命品格也通过多个角色得以展现，如鹿三对主人的忠诚不二、白灵为理想奋斗不

顾的勇气、甚至是田小娥在压迫下的顽强抗争，都从不同维度诠释了关中人的生存力量，使观众在共情人物命运的过程中自然而然地接纳与理解关中文化的精神内核。

最后是民俗文化风情的全景展现。民俗文化是关中地域群体生活方式与精神信仰的集中体现，电影《白鹿原》以全景式叙事视角将关中地区的民俗风情细致入微地呈现在银幕上，构建了一幅生动立体的关中民俗画卷。如对白嘉轩为儿子娶亲时抬花轿、吹唢呐、拜天地、闹洞房等流程的完整展现，红绸与黄土的色彩碰撞既凸显了婚礼的喜庆氛围，又体现着关中民俗的质朴厚重；族人去世后的丧礼上，唢呐奏的哀乐、披麻戴孝的仪式、庄重的祭奠流程，则展现了关中人对生命的敬畏与对宗族伦理的尊崇；大旱之年，村民们抬着神像祈雨，赤身的汉子们在烈日下跪拜、呼喊，原始而虔诚的仪式不仅展现了关中人应对自然困境的方式，更蕴含着他们对美好生活的向往。这些民俗场景与人物情感、剧情发展深度融合，让观众得以在感受民俗风情的同时触摸到关中文化的温度与活力。

影视作品独特的视听融合特性赋予了关中文化传播不可替代的优势，电影《白鹿原》的传播实践便充分印证了这一点。但其在实际传播过程中仍存在诸多局限与不足，如影视作品的时长限制导致文化内容难以全面呈现，文化传播存在浅层化风险，而且部分受众在观看影片时往往更关注剧情冲突与人物命运，对其中蕴含的关中文化特质缺乏深入思考与探究。此外，影视作品的传播效果受受众审美差异影响较大，如《白鹿原》厚重的叙事风格与缓慢的节奏可能无法吸引追求快节奏、强刺激的年轻受众，导致其文化传播在特定群体中难以产生有效共鸣。解决上述问题，需要影视创作者在深挖关中文化内涵的基础上创新影视内容呈现。

其一，深耕关中文化内涵，构建立体符号体系。创作者需打破对单一文化符号的依赖，构建立体、多元的文化符号体系，不仅要关注窑洞、麦浪、秦腔等已被广泛认知的显性符号，更要挖掘那些蕴含深厚文化底蕴的隐性符号，如关中方言中的独特词汇、传统手工艺的制作流程、民间故事中的精神内核等。在构建符号体系时还需注重符号间的关联性与逻辑性，将物质符号、精神符号与民俗符号有机结合，形成相互支撑的文化整体。例如在展现秦腔这一符

(作者单位:西安外事学院)

## 影视字幕翻译特征研究 及其在英语翻译教学中的应用

■ 文/罗馨

景，学生通过练习可直接掌握口语化转换、文化简化等实用技巧，缩短课堂学习与职场实际应用的差距。

顺应影视字幕翻译的特征与应用优势，教师在教学实践中可从素材选择、教学应用等维度构筑影视资源支持的教学体系。

其一，结合翻译教学的不同目标选择不同类型的影视字幕翻译素材。英语翻译教学的目标具有分阶段性，基础阶段通常聚焦语言信息的精准传递，在此阶段教学中教师可优先选取台词结构简洁、语境清晰的日常对话类影视字幕素材，如《老友记》中关于生活场景的对话片段，这类素材的台词贴近现实且文化负载较轻，有助于学生在练习中掌握字幕翻译时空限制下“去冗余、留核心”的基本技巧，实现信息传递的准确性。翻译教学的进阶阶段侧重跨文化翻译能力的培养，教师可优先选择蕴含特定文化元素的影视片段，如纪录片《地球脉动》的旁白片段(侧重时空限制下的信息精准传递)、短视频平台的英语生活类内容(贴近当下实战化的字幕翻译需求)，并设置分层任务，让学生根据自身能力选择素材完成翻译后在线提交，教师可通过平台进行异步批改，针对学生在文化适配或语用还原上的不足提供个性化反馈。

其二，提升课堂教学的互动性与针对性。在课后延伸环节，教师可在平台上上传拓展性的影视字幕翻译素材，如纪录片《地球脉动》的旁白片段(侧重时空限制下的信息精准传递)、短视频平台的英语生活类内容(贴近当下实战化的字幕翻译需求)，并设置分层任务，让学生根据自身能力选择素材完成翻译后在线提交，教师可通过平台进行异步批改，针对学生在文化适配或语用还原上的不足提供个性化反馈。教师还可牵头在平台上搭建英语翻译交流社区，鼓励学生分享自己找到的优秀影视字幕案例、讨论不同版本翻译的优劣，形成课上学习、课下实践、社区交流的一体化教学体系，使学生的翻译练习不再局限于课堂之内，而是延伸至日常生活，持续强化学生的翻译应用能力。

综上所述，影视字幕翻译所具备的视听属性、趣味性以及场景化三大应用优势，精准回应了传统翻译教学的痛点。它具象的视听场景替代抽象的文字描述，让学生在感知角色情感、理解文化语境的过程中掌握翻译逻辑，既降低了学习门槛，又强化了对“翻译需适配实际场景”这一核心原则的认知，为应用型翻译人才的培养提供了可落地的路径。从当前翻译市场需求来看，全球化语境下的内容传播已突破传统书面文本范畴，而且流媒体平台的跨国传播对翻译人才的跨文化素养和文化快速适配能力提出了更高要求。基于此，学校可进一步探索将影视字幕翻译的优势深度融入英语翻译教学，推动翻译教学从理论灌输向实践赋能转型，为市场输送一批具备跨文化沟通力、场景适配力与实战执行力的高素质翻译人才。

(作者单位:渭南师范学院)

## 数字化转型背景下影视传媒教育的范式重构与创新路径

■ 文/林榕瀚

在创意引导、价值塑造方面的不可替代性，又借助技术实现教学精准化、个性化与高效化。校企方需为影视传媒专业构建多类别教学辅助工具。一方面，可打造数据驱动的学情诊断与反馈系统，依托虚拟仿真教学平台与学习管理系统(LMS)联动，建立全场景学习行为数据库，实时采集学生在虚拟片场实训的操作数据、在线课程的互动数据以及创作项目的过程数据等。通过大数据分析引擎对这些数据进行多维度建模，生成“能力雷达图”式诊断报告。教师则可依据报告聚焦学生的薄弱环节，开展针对性辅导，实现精准教学。另一方面可搭建虚实融合的跨域协同教学平台。例如开发支持多终端接入的云端协作系统，整合云端非遗系统、实时渲染引擎与多人在线编辑工具，使不同校区、甚至不同国家的学生能同步参与同一项目制作。或引入数字孪生教师技术，将导师授课内容转化为交互式虚拟教学资源，学生可通过语音指令调用导师讲解的关键知识点。

校企合作打造时代化实践教育平台。校企合作是弥合影视传媒教育与行业实践鸿沟的核心纽带。在数字化转型背景下，校企合作需突破传统短期项目

设覆盖数字时代核心能力的立体化指标群：一是数字技术应用深度，不仅评估学生对基础工具的掌握程度，更考察其对前沿技术的运用能力，如虚拟制作系统的操作精度、区块链版权存证的实践应用等，通过技术参数量化实现精准评估；二是数据驱动决策能力，例如评估学生在短视频项目中如何通过分析用户画像调整叙事风格，在纪录片选题中如何依据社媒热度优化采访对象，通过“数据应用前后作品传播效果差值”衡量其数据思维水平；三是跨界协同效能，包括跨专业协作中的沟通效率、跨平台项目中的资源整合能力，这点可通过团队成员互评、协作日志分析等多源数据综合评定。

### 结语

数字化转型不仅为影视传媒教育带来了技术革新，更是对教育理念与范式的深层重构。从目标、场景到内容的教育范式变革，本质是使影视传媒教育回归“培养适应行业需求的人”这一核心命题。立足数字化环境，通过资源库建设、教学工具开发、实践平台搭建以及评价体系创新，影视传媒教育可突破传统边界，培养出既懂数字技术又坚守人文内核，既善独立创作又能跨界协作的新时代人才，为影视传媒行业的高质量发展提供持续动力。

(作者系重庆工商职业学院讲师)

## 《对联》杂志征订信息

《对联》杂志(原名《对联·民间对联故事》)创刊于1985年1月，由山西日报社主管。以教育普及、传承发展、学术研究为核心，面向社会大众，普及对联知识，提高鉴赏能力和创作水平。突出知识性、趣味性、可读性、实用性。

国内统一刊号:CN14-1389/I

国内邮发代号:22-88

定价:月刊,120元/年

订阅方式:全国各地邮局、“中国邮政微邮局”微信公众号、中

国邮政报刊订阅网均可

十本以上集体订阅,直接联系《对联》期刊社

征订热线:15735155820 13269221236

广告